

Andrew Hurley  
Professor (retired)  
378 Camino de los Sauces  
Sabanera del Río  
Gurabo PR 00778

[2me2mail@2yun2que.2com](mailto:2me2mail@2yun2que.2com) (remove numbers)

Ph.D., Rice University, 1973

Areas of specialization:

19th- and 20th-Century Literature of the United States  
especially “American Romanticism” and the Modernist movement, U.S. and Europe  
Theory of the Novel  
Translation  
Theory of Translation/ Translation Studies

Primary teaching responsibilities

Translation from Spanish to English (in Engl. Dept. and Graduate Translation Program, UPR/RP)

Recent book-length publications:

*No One Will See Me Cry*, Cristina Rivera-Garza (Mexico), Willimantic, CT: Curbstone Press, 2003.  
The original of this translation, *Nadie me verá llorar*, won the Sor Juana Prize for Fiction in 2002.

*An Account, Much Abbreviated, of the Destruction of the Indies*, Bartolomé de las Casas, with notes, glossary, and a Translator=s Note by Andrew Hurley, introduction by Franklin Knight (Johns Hopkins University), Boston: Hackett Publishers, 2003.

*Dear First Love*, a novel by Zoé Valdés (Cuba/France), with a Translator=s Note by Andrew Hurley, New York: HarperCollins Publishers, 2002.

*The Color of Summer [El color de verano]*, a novel by Reinaldo Arenas (Cuba), New York: Viking Press USA, July 2000, 406 pp. + Afterword and Translator=s Note. (Now in third edition.)

*The Sufi Trobar clus and Spanish Mysticism: A Shared Symbolism*, a critical monograph by Luce López-Baralt, Lahore: Iqbal Academy Pakistan Press, 2000. 105 pp. + bibliography, photographs.

*Collected Fictions* of Jorge Luis Borges (Argentina), New York: Viking Press, 1998. 106 fictions + author=s forewords & afterwords to the nine volumes included + notes and Translator=s Afterword. (Serialized: *The New Yorker* and *New York Review of Books*. *New York Times* Notable Books, 1998; *Newsweek*=s 1998 Best Books.) Stories reprinted in anthologies and in, e.g., *The Secret Books*, Sean Kernan (photographs), Keete=s Island Books, 1999.

Spin-offs of the Borges *Collected Fictions*:

*The Book of Sand and Shakespeare=s Memory*, with a new afterword by the translator, Penguin UK, 2001.

*Brodie=s Report, including prose fictions from AIn Praise of Darkness,@* with a new afterword by the translator, Penguin UK, 2000.

*Fictions*, with a new afterword by the translator, Penguin UK, 2000.

*The Aleph and prose fictions from AThe Maker,@* with a new afterword by the translator, Penguin UK, 2000.

*A Universal History of Iniquity*, with a new afterword by the translator, Penguin UK, 2001.

*The Library of Babel* by Jorge Luis Borges, etchings by Erik Desmazières, Boston: David Godine, 2000.

Plus twenty-odd other book-length translations in fiction, art criticism, history, and memoir, and numerous short stories and articles in books especially on history and architecture. I work with the Museo de Arte de Puerto Rico and the Ponce Art Museum on translations for their exhibit information and display text, with the Conservation Trust of Puerto Rico, with the Banco Popular, with the College Board (Latin American and Puerto Rico Office), and other such corporate and cultural entities, as well as with the University of Puerto Rico for accreditation reports and other similar projects.

Books currently in press (January 2005):

*Memory=s Tattoo (La piel de la memoria)*, a memoir by Antonio Martorell (Puerto Rico). Plaza Mayor, San Juan (67,500 words.) With a foreword by Luis Rafael Sánchez (also trans. A. Hurley), a new introduction by the author, and a Translator's Note.

*A Rubén Darío Reader*, for Penguin Classics, New York. (Introduction by Ilan Stavans.)

*The Book of Imaginary Beings*, Jorge Luis Borges, Penguin, New York and UK. Publication scheduled Fall 2005. (50,000 words + notes + Translator's Note on the text and translation.)

*The Wake (El rastro)*, Margo Glantz (Mexico); a novel, winner of the 2004 Sor Juana Prize for Fiction. Curbstone Press, publication scheduled early fall 2005.

Current projects:

A translation of Edgardo Rodríguez Juliá's novel *La noche oscura del Niño Aviles*, commissioned by the University of Wisconsin Press.

A translation of a series of works by Cuban anthropologist Lydia Cabrera, beginning with *Yemayá y Ochún*, for Duke University Press.

Translating Borges led me to reflect on the author's "possession" of the translator; a short story titled "The Zahir and I" emerged from the experience. The text may be found at:

[http://www.themodernword.com/borges/Zahir\\_and\\_I.html](http://www.themodernword.com/borges/Zahir_and_I.html)